

Noriega Varela e Francis Jammes, a partir de Pimentel

Claudio Rodríguez Fer

Formas de citación recomendadas

1 | Por referencia a esta publicación electrónica*

RODRÍGUEZ FER, CLAUDIO (2012 [1990]). “Noriega Varela e Francis Jammes, a partir de Pimentel”. *Nordés*: 14 (II Data), 31-38. Reedición en *poesiagalega.org*. *Arquivo de poéticas contemporáneas na cultura*. <<http://www.poesiagalega.org/arquivo/ficha/f/1941>>.

2 | Por referencia á publicación orixinal

RODRÍGUEZ FER, CLAUDIO (1990). “Noriega Varela e Francis Jammes, a partir de Pimentel”. *Nordés*: 14 (II Data), 31-38

* Edición dispoñíbel desde o 14 de marzo de 2012 a partir dalgunha das tres vías seguintes: 1) arquivo facilitado polo autor/a ou editor/a, 2) documento existente en repositorios institucionais de acceso público, 3) copia dixitalizada polo equipo de *poesiagalega.org* coas autorizacións pertinentes cando así o demanda a lexislación sobre dereitos de autor. En relación coa primeira alternativa, podería haber diferenzas, xurdidas xa durante o proceso de edición orixinal, entre este texto en pdf e o realmente publicado no seu día. O GAAP e o equipo do proxecto agradecen a colaboración de autores e editores.

NORIEGA VARELA E FRANCIS JAMMES, A PARTIR DE PIMENTEL

Por CLAUDIO RODRIGUEZ FER

Como é sabido, o poeta vasco-francés Francis Jammes foi un dos autores preferidos por Luís Pimentel desde a súa xuventude, sendo, asimesmo, un dos que máis influíron ao escritor lucense. Pero ás moitas probas da súa devoción por Jammes, testemuñadas polo propio poeta, lembradas polos seus amigos e investigadas polos especialistas, podemos agregar agora outra moi significativa, que a súa vez descubre interesantes conexións entre ambos autores e Antón Noriega Varela.

Refírome a unha longa e importante carta de Noriega a Pimentel, a propósito de Jammes, encontrada entre a correspondencia recibida polo médico poeta e da que xa din noticia noutro lugar («O epistolario pimenteliano», *Luis Pimentel. Unha foto-biografía*, Xerais, Vigo, 1990). Dado o interese que a carta ten para o coñecemento das relacións entre Noriega e Pimentel, das conexións entre ambos con Jammes e da personalidade e preocupacións de Noriega na postguerra, exhúmase aquí confiando no seu extraordinario valor documental para a literatura galega e para a literatura comparada en xeral. (Como a carta está escrita en castelán e atiborrada de citas, procúrase manter na reprodución o sistema ortográfico en castelán e a coherencia gráfica dos subliñados e entrecomiñados, non sempre respetados ao longo do texto. Por suposto, transcríbese escrupulosamente o galego intercalado polo autor).

CARTA DE NORIEGA A PIMENTEL

En efecto, o 12 de outubro de 1949, Noriega datou en Viveiro unha carta dirixida a Pimentel en resposta doutra deste do 23 de setembro anterior, na que dá conta dun recente encontro na vila citada e, sobre todo, das impresións causadas pola poesía de Jammes, que o poeta lugués lle fixo chegar para que opinara sobre ela e para que a cotexara coa súa:

De Vivero, 12 octubre 1949.
Señor Dn. Luis Pimentel,
Lugo.

Ingente Poeta, y muy considerado Señor mío: En mis manos, y en mi espíritu, su cordialísima epístola del 29 de septiembre, próximo pasado, y los primorosos versos de Francis Jammes.

Liberque Phileas, antes que nadie —cuyo retrato puede mostrarle Leal Insua—, y después varios excelentes compañeros de Bellas Letras, dignáranse participarme que era el Númen de Jammes bien hermano de mi musa *carpazona* y asaz *sinxela*.

¿Mi opinión sobre el libro?... ¡Es para reirse a banderas desplegadas!, porque harto se habrá Ud. apercibido en Vivero, de que estoy bien lejos de ser Pontífice da la Fama; no obstante, con *palurda franqueza*, y sólo por obedecerle, estoy en el caso de comunicarle *que sí*, que, para honra y prez de mi insignificancia, resulta que entrambos somos parientes, aun cuando este parentesco, como Ud. habrá bien notado, en muchas ocasiones no lo alcance un galgo.

COMPARACION CON FRANCIS JAMMES

A partir de aquí, Noriega fai un sistemático contexto dos versos de Jammes cos seus, a través dun exame comparatista que non ten desperdicio:

Dice *mi agnatus*: «Habrà baile a la sombra de las hayas» y «Tú bailas bajo las frondosas ramas».

Digo yo:

Fastuoso carballo, â sombra tua
bailaron as brañegas todo o día;
mais o día expiróu: asoma a lua,
queira o luar facernos compañía, etc.

Dice Francis: «He vuelto a ver la infancia en que tenía la ilusión de encontrar el fin del agua...»

Digo yo, aludiendo a una inocente hijita mía que *tenía la ilusión* de poseer una estrella:

Almiña del Señor, xuzgáreme ela
pronto para a máis quimérica fazaña,
e, mostrándome a crista da montaña,
¡róuballes, dixo, ôs ceyos unha estrela, etc.

Dice él:

«Hay una fuente clara junto a Salles,
a la derecha, límpida refleja
negros helechos, musgo, hierba verde...»

Yo digo:

É unha breve pucharquiña
sobre un enorme penedo.
Sin fatuidade urbana
míranse n'aquel espello
as froriñas d'un carpázo,
a ramaxe d'un esvedro,
linda pastora d'Anáigo
y-as estrelañas d'o ceyo.
É unha brebe pucharquiña
sobre un enorme penedo.

Francis dice:

«La paz está en el bosque silencioso...»

Y yo dije, fijándome en un *penedo* enorme que está en yermo
monte desolado:

Aquel coloso é o trono
d'a Paz, y-o monumento
que, unánime ll'alzáran
os siglos ô *Silencio*.

Jammes escribió:

«Donde acaba el ribazo, por encima,
pero mucho más lejos, las montañas».

Y escribí yo:

Adios os piñeirales!, máis arriba
urces, si acaso, brétemas de certo,
n'hay píncaro en Galicia máis deserto,
n'hay fragosa montaña tan esquiva. Etc.

Ama el autor *Del toque de alba al toque de oración*, «el suave
musgo que mojado reluce...»

Manifiesto yo que es *de la índole* de mi estro humilde:

É, ¡cousiña humilde!, o musgo
d'a índole do meu estro:
ama os robustos carballos,

y-os seculares cruceiros,
as casonas d'os validos,
y-as casiñas d'os labrégos, etc.

¿Y qué más, queridísimo benefactor mío Dn. Luis?
Aun, y Vd. perdone, al azar, otras pruebas del espiritual parentesco que nos atribuyen.

«Ven, dice Francis, te voy a poner unos pendientes de cerezas...»

Compuse yo estos rengloncitos:

Zreiciñas frescas, bermellas,
ledicia d'os pumariños
son as xoyas d'as orellas,
d'as folliñas, d'os probiños.

«Amigo de los más espinosos senderos», escribió el ilustre vate francés, y yo tengo en *D'o Ermo*:

Saben as ilusiós miñas
d'un carreiriño brañego
entr' orballadas espiñas.

Quiere Jammes «rosas silvestres (1) más que el deseo dulces».

Yo, que como el singularísimo Unamuno, prefiero cualquier bravo rincón de la montaña a los jardines todos de Versalles tengo también predilección po-las froriñas d'as xestas, po-las d'os toxos, y en general por todas, ¡probiñas!, las que están

preto d'o ceyo
e ben lonxe d'a estimanza.

Escribí:

Outros apañen as rosas!
eu xunto frores selvasas
pra facer mimos con elas:

(1) Nuestros paisanos a todas las flores llaman rosas.

d'andollas Jesús non chora,
y-a Virxen, nosa Señora,
váime axudando a collélas.

A las mozas aldeanas Jammes las vió, complacidísimo, «más frescas que los hongos entre el musgo».

Eu albisqueinas, miñas xoyas!,
branquiñas com'as folerpas,
frescas com'as espadanas,
coloradas com'a guinda
y ¡ay!, tan probes com'a araña...

«Y en tal quietud, (la de los montes), por tantos ignorada!»,
Jammes dijo.

Y yo:

¡Logre a nosa alma a extraña
paz d'a solene montaña,
que, xoto, coroa o sol!, etc.

Recuerda Francis «su niñez triste, cuando llorar le hacían, sólo al verlos, los enjaulados pájaros, que piaban, piaban, faltos de libertad».

Termino yo así una composicioncilla, que gustó:

Xa ben vin núnha xaula murcha absorta,
certa aveciña, pra quen bosque é vida,
¿e sabedes qu'eu fixen de seguida?
En nome de Jesús, abrínlle a porta!

Conviene Jammes conmigo en exaltar su amor por los infelices:

«Un mozo, dice, que ha pasado muchas penas
cruza la plaza de la verde aldea», etc.

Yo compuse:

... Y-aquel velliño mirrado
chegara, espallando queixas,
e co-a máis farta espuguiña
casóu un bico unha nena,

y —axoelláda— na fróuma
que axunta c'o angázo—, déulla.

.....
Soña agora que anxeliños
rebuldan ô redor d'ela
presentándolle grinaldas
e collariños d'estrelas.

REPAROS CRITICOS

Orabén, despois de mostrar estas coincidencias e identificacións entre a súa poesía e a de Jammes, Noriega fai constar certos reparos críticos ao poeta e ao seu traductor, que era Enrique Díez Canedo, aínda que sen omitir tampouco algún novo eloxio:

La poesía intitulada «El calendario civil» y «Septiembre» («que tiene corona de abejas»), y algunas más, seguramente que en francés no desmerecerán mucho de *las églogas virgilianas*; mas vertidas al castellano, no conozco prosa tan ramplona y hasta repulsiva!

De un malaventurado *animaliño*, cuyo nombre hasta la decencia rehusa, nos cuenta el traductor, (y bién pudo dejárselo en la pocilga), que se le ve por el estiércol de las granjas hozar de pronto en unas mondaduras de patacas...».

Una preciosidad la titulada «Dulce cara de pesar»:

Tus lágrimas adoradas
bebí, y eran tan saladas
como las hierbas del mar.

También hay algunas impías, que no terminé de leer, porque siempre me repugnaron las ñoñeces volterianas, y a las eróticas «A mi amiga» y otras *ejudem purpuris*, les hice cruces, ya que aunque no soy mojigato peino canas, y no me viene en gana rumiar *palo dulce* de Gabriel D'Annunzio, que ya de rapaz me hizo provocar.

Es una pena tener que sortear *estos lodazales*, tras haber respirado aires purísimos, y los perfumes de las madre selvas, que, en nuestra lengua de arrullo se llaman *cabrinfollos*, o *garnicélas*.

ANTOLOXIA DE VERSOS

Esquecendo estes aspectos negativos, Noriega fai seguidamente unha estimación valorativa a xeito de balance e toda unha antoloxía de versos do admirado Jammes:

Por lo demás, gratísimamente impresionado después de haber sorprendido tantas bellezas inusitadas, tantas peregrinas imágenes como de presente vienen arrollando tópicos milenarios, *ou verzas recocidas*, como nos diría, más gráficamente, nuestro tremendo humorista y popularísimo comprovinciano «Pelúdez».

Excelentes novedades del precioso libro de versos de Francis Jammes que ya no se me caerán de la memoria!». «Una moza muy bella en el reflejo de una vidriera, está toda morada». «Siento un aroma del pasado». «Nieve atormentadora que vas tendiendo, torva, un manto de azucenas sobre el techo querido». «El cielo era de nácar, como las conchas de las ostras irisadas». «Reza su sencillez por los dos la campiña». «Dulce pasar ante el solar nativo». «Jugaban los muchachos a buscar huevos frescos». «El sueño de estas hierbas». «Suenan con sonido de harmónica el océano, y rasga sus encajes la arena». «De frescor dulcísimo le inunda la fuentecilla cuando allí se acerca». «El bosque llano de sombra y musgo». «Tiéndete a la sombra larga del largo pino, entre los brezos, - Agujas de negro pino, amargas, verdes y negras». (*Fróuma*, en gallego, las hojas del pino). «¿Sueñan que las blancas cabras, en una roca, de tomillo aromada, se posan de repente?». «Mi corazón, si quieres, ensangrentada flor de tu pelo se vuelva». «Por donde el agua va corriendo junto a las rocas, hay helechos». «Muchachas más frescas que la fresa». Et caetera, etc., etc.

ASUNTOS LUGUESES

A importante e reveladora carta de Noriega continúa aínda dando conta doutros asuntos particulares relacionados con Lugo, dos que se reproducen, finalmente todos os que posúen algunha dimensión literaria.

Ya, para terminar, algunas impertinencias, y antes, otra vez, finas, muy expresivas gracias!!

Sírvase (con encarecimiento se lo ruego), manifestarle a cualquiera de los señores que forman la *Comisión Reparadora* para que mi libro salga a luz, que si antes de que vaya a las cajas me muero, se dignen *prenderle fuego del original*. Bien sabe Leal Insua la faena que un editor vivariense hizo con la labor literaria de García Dóriga. Y yo las judiadas que hicieron con la que dejó Leiras Pulpeiro de Mondoñedo.

(...)

A Trapero que me haga la merced de enviarme la dirección de «Pelúdez», xa que *as cuñas dán mau d'as zocas*, e «Pelúdez», en Lugo,

manda chover, y é muy boa cuña e, inda que nona fora, ten unha lenguiña ¡muy xeitosa! pra sacar as espiñas ou pra poñer â miseria ôs que teñen sete e sete rabos de raposos... ¡Con unha baruda aperta!!

Póngame a los pies de su dignísima Señora, y algún día hágame el favor de participar si está conforme con las pruebas que aduje para convencerme de que es Jammes un pariente mío.

Suyísimo, que con toda fusión l. b. l. m,
Antonio Noriega Varela.

Claudio Rodríguez Fer